**Instrumentos de pesquisa do projeto-piloto da língua Wayoró**

O projeto-piloto da língua Wayoró utilizou-se dos seguintes instrumentos de pesquisa para o levantamento sociolinguístico:

|  |
| --- |
| Questionário individual.........................................................................................2  Entrevistas com pessoas-chave ............................................................................4  1. Identificação ................................................................................................ 4  2. História ........................................................................................................ 4  3. Língua ........................................................................................................... 4  4. Situação atual da língua ............................................................................... 4  5. Missionários ................................................................................................. 5  6. Escola ........................................................................................................... 5  7. Outros programas ou projetos .................................................................... 6 |

**Formulário - Residentes**

Residentes da casa de \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
| Nome em português | Nome indígena | Idade | Etnia, como a pessoa se considera |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nat  Cria |  | Nat  Cria |  |
| Nome do pai, se for vivo | Etnia do pai | Nome da mão, se for viva | Etnia da mãe |

Fala Português? Sim Mais ou menos Pouco

Fala qual língua em casa? Português Língua indígena \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

LÍNGUA INDÍGENA PRINCIPAL Se falar língua indígena, qual a principal língua indígena? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Proficiência:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Fala tudo, sabe  histórias | Fala quase tudo, não  sabe histórias | Entende, fala coisas  simples | Entende um pouco,  fala palavras | Fala menos de 30  palavras, não fala |

Aprendizagem na criação:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Criado falando | Criado ouvindo, não falando | Criado nem falando nem ouvindo |

Aprendizagem como adulto:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Aprendeu algo mais na escola ou outro  programa—qual? | Aprendeu com marido/esposa ou  outra convivência | Não aprendeu como adulto |

LÍNGUA INDÍGENA SEGUNDÁRIA Se falar língua indígena, qual a principal língua indígena? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Proficiência:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Fala tudo, sabe  histórias | Fala quase tudo, não  sabe histórias | Entende, fala coisas  simples | Entende um pouco,  fala palavras | Fala menos de 30  palavras, não fala |

Aprendizagem na criação:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Criado falando | Criado ouvindo, não falando | Criado nem falando nem ouvindo |

Aprendizagem como adulto:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Aprendeu mais na escola ou outro  programa—qual? | Aprendeu com marido/esposa ou  outra convivência | Não aprendeu como adulto |

**Questões sobre Língua/Cultura/Tribo para Levantamento**

Uma parte das informações se tem através do levantamento de casas/falantes, com dados entrados no banco de dados em Access. Uma outra parte é obtida por meio de perguntas feitas às pessoas relevantes da comunidade indígena.

1. *Identificação*

- Os ‘brancos’ (não-indios) chamam o povo como?

- Como o povo se chama?

- Tem divisões entre o povo? Subgrupos com nomes? Eles falam igual?

- Qual é o nome que o povo prefere?

1. *História*

*2.1 Tempo de contato*

- O povo estava morando aonde no tempo do primeiro contato com os ‘brancos’?

- Quando foi o contato?

- Moravam em qual tipo de terreno: Nos igarapés? Nos rios? Na floresta? No cerrado?

- Quais tribos eram os vizinhos?

- Como eram as relações com eles: Guerra? Casaram com eles? Festas juntas?

*2.2 Tempo mais antigo*

- Antes de chegar onde estavam no tempo de contato, o povo morava aonde? Vem de onde? Porque se deslocaram?

*2.3 O contato e depois, distribuição presente*

- O que aconteceu durante o contato?

- O grupo se deslocou para onde? Se espalhou?

- Onde está o povo agora? Nas reservas indígenas e fora das reservas indígenas.

- Onde estão falantes da língua? Tentar lembrar de todos e todos os lugares.

1. *Língua*

- Todas as pessoas do grupo falam igual ou tem diferenças? (Por ex, paulista fala diferente que baiano)

- Tem língua de outro povo que é parecida com a sua língua? (Por ex, italiano é parecido com português) Dá para entender a fala deles? Bem? Razoável? Um pouco? Quase nada?

1. *Situação atual da língua*

- Hoje em dia, o povo geralmente fala a língua ou estão esquecendo?

- A geração mais nova ainda fala? Quem não fala entende ou não entende?

- Qual língua as pessoas do grupo falam mais em casa, a língua do grupo ou português?

- Quando os avôs (pessoas idosas) da mesma etnia falam entre si, qual a língua que eles usam? Língua indígena ou português?

- Quando os avôs falam com seus filhos, qual a língua que eles usam? Em qual língua os filhos respondem?

- Quando os avôs falam com seus netos, qual a língua que eles usam? Em qual língua os netos respondem?

- Quando os filhos dos avôs (adultos da mesma etnia) falam entre si, qual a língua que eles usam?

- Quando os filhos dos avôs (adultos da mesma etnia) falam para seus filhos, qual a língua que eles usam? Seus filhos respondem em qual língua?

- Quando os adolescentes falam entre si, qual é a língua que eles usam?

- Tem pessoas que ainda sabem as histórias antigas? Quem sabe?

- As crianças estão escutando e sabendo as histórias?

- Quem conta as histórias e quando?

- Nas histórias ou nas músicas, tem linguagem diferente?

- Tem pessoas que sabem as músicas tradicionais do povo?

- Quem sabe as músicas?

- As crianças estão aprendendo as músicas?

- Quando as pessoas cantam as músicas? Quantas vezes por ano?

- Tem pajé hoje em dia?

- Tem jovens que estão estudando para serem pajés?

- O pajé trabalha ativamente é inativo?

1. *Missionários têm atuado com o grupo?*

- Quais missões? Quando? Que é que eles fizeram?

- Qual foi a opinião deles sobre a cultura indígena: Festas? Música? Histórias? Pajé?

- Os missionários ensinaram música da igreja?

- Os missionários tentaram aprender a falar a língua?

- Eles criaram um sistema de escrita?

- Eles criaram materiais escritos na língua? Cartilhas? Histórias do povo? Histórias da Bíblia?

- Outro?

1. *Escola*

- Na escola, o ensino está na língua indígena ou no português? Quais graus?

- Alunos aprendem a falar a língua na escola ou fora? Como ensina a falar?

- Alunos aprendem a ler e escrever na língua na escola?

- Qual é o método de ensinar os alunos a ler e escrever na língua?

- Usa materiais escritos na língua? Quais? Cartilhas? Livro de histórias? Outro? Esses materiais são adequados?

- Atualmente, quantas pessoas sabem ler e escrever na língua?

- Quais idades? Aprenderam com quem, quando?

- São consistentes ou cada um escreve do seu jeito?

- Tem somente uma ortografia única ou tem outras diferentes?

- Tem problemas no sistema de escrita? Quais?

- Foi modificado o sistema de escrita? Quais os efeitos das modificações?

- Como é a atitude sobre a escrita? Funciona? Problemático?

- Tem materiais escritos do passado indisponíveis atualmente?

- O que é preciso para melhorar a instrução da escrita na língua?

1. *Outros programas ou projetos para a língua*

- A FUNAI tem feito algo sobre a língua, por exemplo, sobre sua manutenção, seu ensino ou sua documentação?

- ONGs ou agências culturais têm feito algo sobre a língua?

- Pesquisadores têm feito algo sobre a língua?

- Quais pesquisadores estudaram o grupo ou a língua?

- Eles fizeram o que? Quando? Tem contato com eles?

- Produziram algo? Textos? Gravações? A comunidade tem cópias?

- Quais os esforços da comunidade de preservar, transmitir a língua?

- Quais as demandas principais da comunidade em relação à sua língua e cultura?

*Documentação:*

• Lista de palavras (200 padrão) A lista usada foi de 400+ palavras, incluindo a lista básica

(não cultural) do Swadesh e os nomes de animais, plantas e manufaturas comuns)

• Amostra de lista de palavras escritas independentemente na língua. Uma lista de 21 palavras

e combinações simples de palavras foi transcrita por professores e alunos, para comparação e

diagnóstico posterior.

• Textos escritos por falantes, com especificação do autor e contexto de cada texto.

• Usos conversacionais (vídeo de pelo menos 3 minutos de diálogo, legendado em português)